

## РЕГЛАМЕНТ (ЕО) № 2610/95 НА СЪВЕТА

от 30 октомври 1995 година

за изменение на Регламент (ЕО) № 2965/94 относно създаване на Център за преводи за органите на Европейския съюз

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаване на Европейската общност, и по-специално член 235 от него,

като взе предвид предложението от Комисията<sup>1</sup>,

като взе предвид становището на Европейския парламент<sup>2</sup>,

като има предвид, че основната задача на Центъра за преводи, създаден с Регламент (ЕО) № 2965/94<sup>3</sup> продължава да бъде да задоволява нуждите от преводи на агенциите и службите, изброени в настоящия регламент; като има предвид, че всякакъв риск от свръхнатовареност на Центъра следва да се избягва на всяка цена, тъй като би могъл да има негативни последици за функционирането на тези агенции и служби и за служителите, които в действителност са необходими за рационалното функциониране на Центъра;

като има предвид, че първостепенна задача на Центъра е търсенето на най-рационалното и икономично използване на наличните средства, при поддържане на необходимия стандарт и качество на преводите, без да се изключва на всяка цена възможността да се обърне към пазара;

като има предвид, че е необходимо да се заздравят административното сътрудничество между институциите и органите на Съюза с оглед рационализирането на методите на работа и осъществяване на цялостни икономии чрез избягване на повърхностна работа и създаването на скъпи паралелни структури;

като има предвид, че преводът представлява един от секторите на дейност, където това междуинституционално сътрудничество може да се заздравят;

като има предвид, че целта на междуинституционалното сътрудничество следва да е да позволи на Центъра да изпълнява, в средносрочна перспектива, всички дейности, сливането на които е решено в съответствие с правилата в сила;

като има предвид, че следователно е необходимо да се разшири обхвата на услугите, предоставяни от Центъра, за да се позволи на тези институции и органи на Съюза, които вече имат преводаческа служба, достъп до услугите на Центъра, на доброволна основа и с цел поемането на излишък от работа, който би могъл да възникне;

---

<sup>1</sup> ОВ С43, 9.6.1995, стр. 25

<sup>2</sup> ОВ С 269, 16.10.1995

<sup>3</sup> ОВ L 314, 7.12.1994, стр. 1

като има предвид, че с цел да се избегне объркване по отношение степента на разширяване на обхвата на Регламент (ЕО) № 2965/94, е необходимо думата „органи” да се замени с термина „агенции и служби”, където е необходимо;

като има предвид, че Договорът не предвижда специфични правомощия за действие за приемането на настоящия регламент освен тези, предвидени в член 235,

## ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

### *Член 1*

Регламент (ЕО) № 2965/94 се изменя както следва:

1. Член 2, параграф 1 се заменя със следния текст:

#### *„Член 2*

1. Центърът предоставя необходимите преводачески услуги за работата на следните агенции и служби:

- Европейската агенция за околна среда,
- Европейската фондация за обучение,
- Европейският център за мониторинг на наркотици и наркомании,
- Европейската агенция за оценка на медицински продукти,
- Агенцията за здравословни и безопасни условия на работа,
- Службата за хармонизация на вътрешния пазар (търговски марки, дизайн и модели),
- Европейската полицейска служба (Европол) и Звеното по наркотици към Европол.

Центърът и всяка една от агенциите и службите, споменати по-горе, сключват споразумения, които обхващат начините, по които те си сътрудничат.

2. Агенциите и службите, създадени от Съвета, различни от упоменатите в алинея 1, могат да имат достъп до услугите на центъра въз основа на споразумения, сключени с Центъра.

3. Институциите и органите на Съюза, които вече имат свои преводачески служби, могат на доброволна основа да получат достъп до Центъра в съответствие със споразумения сключени между страните, с цел ползване на услугите на Центъра.

4. Центърът участва изцяло в работата на Междуведомствения комитет по преводи”.

2. Член 4, параграф 1 се заменя със следния текст:

„1. Центърът има управителен съвет, състоящ се от:

а) представител на всяка от агенциите и службите, изброени в член 2, параграф 1;

всяко споразумение, посочено в член 2, параграф 2 може да предвиди представителство от страна на агенцията или службата;

б) представител на всяка държава-членка на Европейския съюз;

в) двама представители на Комисията; и

г) един представител от всяка институция или орган, които имат свои преводачески служби, но са сключили споразумения с Центъра за сътрудничество на доброволна основа.”

3. Член 10, параграф 2 се заменя със следния текст:

„2. а) Приходите и разходите, посочени в бюджета на центъра, са балансиращи.

б) Съгласно разпоредбите, постановени в буква в) по отношение първоначалния период, приходите постъпват от плащанията, извършени от агенциите и службите, обслужени от центъра, както и от институциите и органите, с които е договорено сътрудничество в замяна на извършена от тях работа.

в) През първоначалния период, който не надхвърля три финансови години:

- службите и агенциите, институциите и органите, обслужвани от Центъра, правят в началото на финансовата година вноска от своите бюджети, която се базира на най-добрата възможна информация и която се коригира в съответствие с действително извършената работа,

- от общия бюджет на Европейските общности може да се направи вноска за осигуряване дейността на Центъра.”

4. Член 11 се заменя със следния текст:

„Член 11

1. Преди преразглеждането, предвидено в член 19, всяка агенция или служба, посочени в член 2, параграф 1, която изпитва особени затруднения

във връзка с осигуряването на услуги от страна на Центъра, може да се обърне към Центъра, за да търси най-добрите възможни разрешения на тези затруднения.

2. Ако се окаже невъзможно да се достигне до такива решения в рамките на три месеца, съответната агенция или служба може да изпрати надлежно обосновано известие до Комисията, така че Комисията да предприеме необходимите мерки и при възможност да организира със съдействието на Центъра по-систематичен подход при обръщане към трети страни за превод на съответните документи.”

Член 13, параграфи 2 и 3 се заменят със следното:

„2. Управителният съвет приема прогнозния бюджет, придружен с плана за заплати и поддръжка и незабавно ги изпраща на Комисията, която на тази основа утвърждава оценките, съответстващи на субсидиите, предоставени от агенциите и службите, изброени в член 2 в предварителния проекто-бюджет, който тя представя на Съвета съгласно член 203 от Договора.

3. Управителният съвет одобрява бюджета на центъра преди началото на финансовата година, като го изменя където е необходимо в зависимост от плащанията, извършени от и службите, посочени в член 2.”

## *Член 2*

Настоящият регламент влиза в сила на седмия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейските общности*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Люксембург на 10 април 1995 година.

*За Съвета*  
*Председател*  
J. SOLANA